

刘和平：人工智能将如何影响翻译行业的未来？（上）

中新社巴黎6月27日电 题：人工智能将如何影响翻译行业的未来？

——专访北京语言大学高级翻译学院名誉院长刘和平

中新社记者 李洋 最近，人工智能领域相关技术不断取得新突破，AI翻译的相关应用程序和软件也日益丰富。除了谷歌翻译等几款近年流行的翻译软件外，ChatGPT等新的AI工具也越来越多地应用于语言翻译，甚至可生成更准确、更流畅的翻译文本。

人工智能将如何影响翻译行业？围绕相关话题，中新社“东西问”此前在巴黎专访了北京语言大学高级翻译学院名誉院长刘和平。

现将访谈实录摘要如下：

中新社记者：我们看到人工智能在翻译领域的应用越来越多，特别是ChatGPT等AI新技术的影响力越来越大。AI未来是否会给人工翻译带来较大冲击？

刘和平：在我看来，人工智能的发展可以和手机的发展作一些类比。手机问世最初只具备通话功能；随着技术的发展，手机的功能越来

越多，然而手机发展到现在也无法代替人。人工智能也是同样的道理。ChatGPT或许可以被认为给人工翻译带来了冲击，但事实上相关技术在给人类提供更多帮助，并不能取代人工。人类也在这一过程中与时俱进。

在翻译领域，AI能够给人类提供更多的翻译服务。每个人的翻译水平不尽相同，如果一个人的某个语种的翻译水平不如AI，那他的相关工作就要被AI翻译所代替。未来翻译行业需要更多高端翻译，就是说人工翻译出的译文既要翻译出原文的基本信息，也要翻译出原文的情感。

我已经使用ChatGPT进行了翻译方面的很多试验。它可以平整地把原文翻译出来，能够做到没有语法错误，但是这种AI翻译出的译文是没有情感的。我想要通过原文表达的喜怒哀乐，AI译文终究无法完全表达出来，至少目前是这样。人工翻译应在“创新”和“情感”上为自身发展留好位置。

中新社记者：但社会各界存在某种担心，即人工翻译未来是不是会真的被人工智能所取代？

刘和平：现在翻译专业的学生和家长都对此有些担心，社会舆论同样对此担心，我个人觉得这种担心是没有必要的。AI翻译永远无法代替人工翻译。我们早年写文章使用稿纸，后来使用电脑，再后来开始用语音识别技术。随着技术的进步，我们的生产力是在不断提高，现在人们显然不愿意再回到使用稿纸写文章的时代。因此我建议青年学子应该面向未来，拥抱技术，充分发掘出人的价值。

未来也许90%的翻译都可能由翻译软件来做，但剩下的10%仍需要水平更高的翻译人才去完成，总归需要有人来实现这“最后一公里”的翻译工作。因此这就对翻译人才的培养提出了更高要求。AI技术日新月异，即使已退休，但我现在一直在相关领域继续学习和探索。

试验后，我就在思考ChatGPT在翻译方面有哪些不足，相对于这些不足，我的优势又在哪里，所以我得出AI翻译无法代替人工翻译的结论。

中新社记者：比如在文学翻译方面，人工智能是否就无法取代您的工作？

刘和平：AI现在能做一些文学方面的翻译，但译文很平淡。作者想通过文学作品表达出来的情感，AI是翻译不出来的。

因此我告诉学

生，对于技术的发展，不要害怕，所要做的是去提升个人能力，学会把AI利用好，让这项技术给翻译“插上另一双翅膀”，这样就能“飞得更高”。

（转下版）



2019年7月，科大讯飞代表团携讯飞翻译机、讯飞智能办公本等人工智能产品和合作伙伴智能机器人产品亮相2019澳中(墨尔本)博览会，全方位展现科大讯飞及生态合作企业在人工智能领域的成果。张晓理 摄



视觉中国 供图